



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



EducT 1718.98.445



Harvard College Library

FROM

C. L. Fisher,
Boston.



3 2044 102 777 596

Heath's Modern Language Series.

MATERIALS FOR

German Composition.

HATFIELD.

Based on Storm's "Immensee."

D. C. HEATH & CO.,

BOSTON. NEW YORK. CHICAGO. LONDON.

BOARD OF EDUCATION.

RULES.

This book is the property of the town of Montclair, N. J., the use of which will be given to the pupils of said district, subject to the following rules and regulations:

RULE 1. The Clerk of the School Board shall have the general custody of the books.

RULE 2. The Supply Clerk shall, upon the requisition of the teachers, furnish the necessary books for their respective schools, charging them to each teacher.

RULE 3. Each teacher shall supply the pupils in their class with the necessary books, charging them by their respective numbers.

RULE 4. Each pupil shall be given the free use of the books required in his grade, both in school and at home, subject to recall at any time by the teacher or principal.

RULE 5. The parents or guardians will be held responsible for any damage done to the books beyond the natural wear and tear, and may be fined for such damage; or the pupil suspended by the teacher and expelled by the Board, in case such fines are not promptly paid.

RULE 6. The condition of the books shall be noted by the teacher when given to the pupil, and they shall be inspected by the teachers frequently, and a record of their condition, when returned, kept in a book furnished for that purpose.

RULE 7. The teacher shall see that each pupil returns his books at the close of each school term, or whenever he shall for any cause leave school.

RULE 8. The same books shall be used, successively, by the children of the same family as far as may be practicable.

By order of the Board,

EDWIN B. GOODELL,

CHARLES H. JOHNSON,

Chairman.

Clerk.

Sept. 1897.

Heath's Modern Language Series

MATERIALS

FOR

GERMAN COMPOSITION

BASED ON STORM'S "IMMENSEE"

BY

JAMES TAFT HATFIELD

PROFESSOR OF THE GERMAN LANGUAGE AND LITERATURE
IN NORTHWESTERN UNIVERSITY

ASSISTED BY

JESSIE EVERSZ, B. L.

BOSTON, U. S. A.

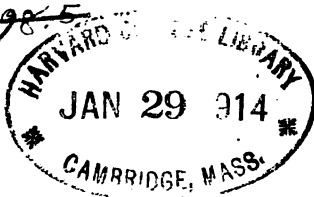
D. C. HEATH & CO., PUBLISHERS

1898

~~Edw. T. 1278.98.5~~

Edw. T.

1718.98.445



E. I. Fisher
Boston

COPYRIGHT, 1896

BY JAMES TAFT HATFIELD

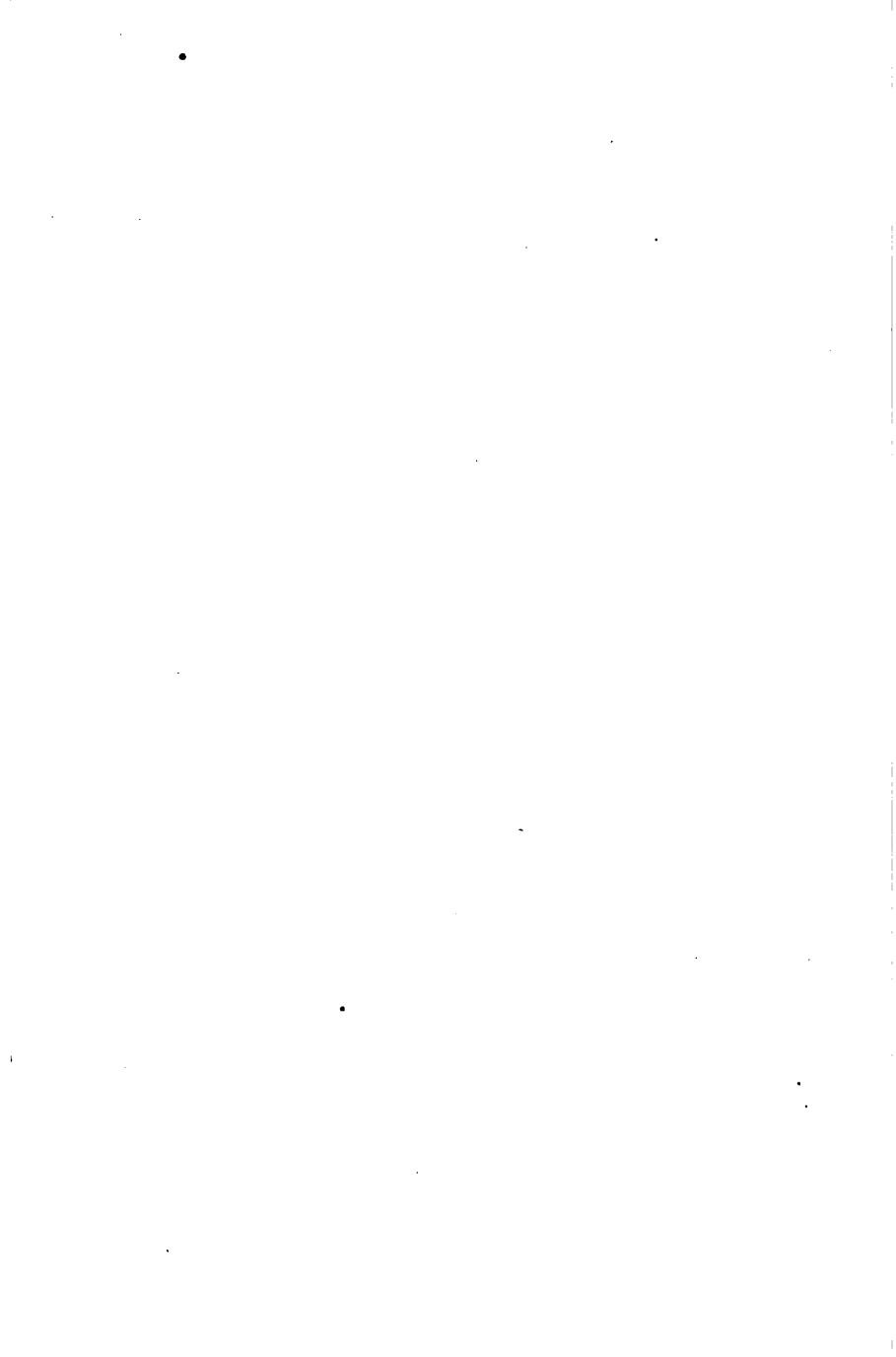
PRESS OF CARL H. HEINTZEMANN, BOSTON, MASS., U. S. A.

PREFACE.

THE need of materials for German composition, based upon continuous texts which should afford practice in the use of the actual idioms of the language, has long been felt. The success of the excellent French series devised by Professor C. H. Grandgent of Harvard University has led to the substantial adoption of the same plan, with his cordial concurrence. Assuming a foregoing thorough drill in the elements of German inflection and syntax, the exercises are to be used without a dictionary, after the student has made himself so familiar with each original passage as to have an instinctive feeling for its vocabulary and constructions.

The experienced teacher will notice that the aim of these lessons is not to afford a complete synopsis of the body of grammatical doctrine, but, by repeated application of the chief underlying principles of German construction, to thoroughly impress on the student some of the more fundamental features of the German language.

EVANSTON, ILLINOIS, July 1, 1896.



EXERCISES BASED ON "IMMENSEE."

A. QUESTIONS AND ANSWERS.

I. Der Alte.

1.

From the beginning to „Er schien fast.“

1. Wer ¹ ging die Straße hinab?
2. Was für ² ein Mann war er?
3. Wie ³ ging er?
4. Wann ⁴ ging er die Straße hinab?
5. Woher ⁵ schien er zurückzukommen?
6. Warum ⁶ schien er von einem Spaziergange zurückzukommen?
7. Was für Schuhe trug er?
8. Welcher ⁷ Mode gehörten seine Schuhe an?
9. Was ⁸ trug er unter dem Arm?
10. Womit ⁹ sah er ruhig umher?
11. Was schien sich in seine Augen gerettet zu haben?
12. Wovon ¹⁰ stachen seine dunklen Augen ab?

1 'who.' 2 'what sort of.' 3 'how.' 4 'when.' 5 'from where.' 6 'why.'
7 'to what.' 8 'what.' 9 'with what.'

2.

From „Er schien fast“ to „Der Alte ging.“

1. Was schien er fast zu sein ¹?
2. Grüßten ihn viele ² von den Vorübergehenden?
3. Was wurde mancher unwillkürlich zu thun ³ gezwungen?
4. Wo ⁴ stand der alte Mann endlich still?
5. Wohin ⁵ sah er noch einmal?
6. Wohin trat er dann?
7. Was wurde von einem Guckfenster weggeschoben?
8. Was wurde dahinter sichtbar?
9. Was that dann der Mann?
10. Was sagte er?
11. In was für einem Accent sagte es der Mann?
12. Wer ließ den Vorhang wieder fallen?
13. Was ließ die alte Frau fallen?

¹ 'to be.' ² 'many.' ³ 'to do.' ⁴ 'where.' ⁵ 'in what direction.'

3.

From „Der Alte ging“ to „Hier war es heimlich.“

1. Wohin ging nun der Alte?
2. Wer ging über die Hausdiele?
3. Woburch ¹ ging er?
4. Was stand an den Wänden?
5. Womit wurden die Schränke verziert ²?
6. Woburch trat er dann?
7. Wohin trat er?
8. Was führte zu den obern Zimmern des Hinterhauses?
9. Wohin führte diese enge Treppe?

10. Wie stieg er die Treppe hinauf?
11. Was that er oben zuerst¹?
12. Wohin trat er dann?
13. Was für ein Zimmer war es?

1 'through what.' 2 'adorned.' 3 'first.'

4.

From „Hier war es“ to „Wie er so saß.“

1. Wie war es hier?
2. Womit war die eine Wand fast bedeckt?
3. Was hing an den andern?
4. Was für Bilder waren es?
5. Was stand vor einem Tisch?
6. Was lag auf dem Tische umher?
7. Was für ein Lehnstuhl stand vor dem Tisch?
8. Was für ein Tisch war es?
9. Wann setzte sich der Alte?
10. Wohin¹ setzte er sich?
11. Wobon² schien er dann auszuruhen?
12. Wohin hatte der Alte Hut und Stock gestellt?
13. Auf welche Weise³ ruhte er von seinem Spaziergange aus?

1 'in what.' 2 'from what.' 3 'in what way.'

5.

From „Wie er so saß“ to „Bald trat.“

1. Wann wurde es dunkler?
2. Wie wurde es dunkler?

3. Was fiel endlich auf die Gemälde?
4. Durch was fiel der Mondstrahl?
5. Wo waren diese¹ Gemälde?
6. Was that² der helle Streif?
7. Was thaten die Augen des Mannes?
8. Wann folgten seine Augen?
9. Was trat nun über ein kleines Bild?
10. In was für einem Rahmen war dieses kleine Bild?
11. Was sagte dann der Alte?
12. Wie sagte er es?
13. Wie war es dann mit der Zeit?
14. Wo war der Alte?

1 'these.' 2 'did.'

II. Die Kinder.

6.

From „Bald trat“ to „Nun ging er gleich.“

1. Welche¹ Gestalt trat zu ihm?
2. Wie hieß das Mädchen?
3. Wie viele² Jahre mochte sie zählen?
4. Wie alt war er selbst?
5. Was trug sie um den Hals?
6. Was für ein Tücheltchen trug sie?
7. Was rief Elisabeth?
8. Wie lange³ hatten die Kinder keine Schule?

9. Wo hatte Reinhardt seine Rechentafel?
10. Was machte⁴ er damit⁵?
11. Wohin liefen dann beide Kinder?
12. Was kam ihnen herrlich zu statten?
13. Was hatte Reinhardt aufgeführt?
14. Was wollten sie darin machen?
15. Aber was fehlte noch?

1 'what.' 2 'many.' 3 'long.' 4 'did.' 5 'with it.'

7.

From „Nun ging er“ to „Elisabeth! rief er.“

1. Was that Reinhardt nun?
2. Was war schon bereit?
3. Wo war Elisabeth währenddessen?
4. Was sammelte sie?
5. In was sammelte sie den Samen der wilden Malve?
6. Was für eine Art¹ Samen hat² die wilde Malve?
7. Was wollte sie sich davon machen?
8. Wobon wollte sich Elisabeth Ketten und Halsbänder machen?
9. Was brachte Reinhardt endlich zu stande?
10. Trotz welchen Hindernisses³ brachte Reinhardt seine Bank dennoch zu stande?
11. Wohin trat er, als er seine Bank zu stande gebracht hatte?
12. Wo war Elisabeth, als Reinhardt wieder in die Sonne hinaustrat?

1 'what kind of.' 2 'has.' 3 'hindrance.'

8.

From „Elisabeth! rief er“ to „Nun war es Nacht.“

1. Was thaten Elisabeths Loden, als sie kam?
 2. Wie sah sie aus¹?
 3. Wohin wollten sich die Kinder setzen?
 4. Auf welche Bank setzten sich die Kinder?
 5. Was nahm Elisabeth aus der Schürze?
 6. Was that sie dann mit den Ringelchen²?
 7. Wie fing Reinhardt an zu erzählen?
 8. Wie wußte³ Elisabeth das, was⁴ er erzählte?
 9. Welche Geschichte mußte er stecken lassen?
 10. Was mußte Reinhardt mit der Geschichte von den drei Spinnfrauen thun?
 11. Welche Geschichte erzählte er statt dessen?
 12. Wohin war der arme Mann geworfen?
 13. Wer war in die Löwengrube geworfen?
- ¹ 'appear.' ² 'with the little rings.' ³ 'knew.' ⁴ 'that which.'

9.

From „Nun war es“ to „Elisabeth hatte aufmerksam zugehört.“

1. Was war es nun?
2. Was für eine Nacht war es?
3. Wer schlief?
4. Was thaten sie mitunter im Schlaf?
5. Was redten sie aus?
6. Was that dann der Mann?
7. Was meinte er?

8. Was warf es auf einmal um ihn her?
9. Was für einen Schein warf es um ihn her?
10. Wer stand vor ihm?
11. Wann stand der Engel vor ihm?
12. Was that der Engel?
13. Womit winkte er ihm?
14. Wohin ging er dann?
15. Wie ging er in die Felsen hinein?

10.

From „Elisabeth hatte“ to „Ja, sagte Elisabeth.“

1. Was hatte Elisabeth gethan¹?
2. Was fragte sie?
3. Was war Reinhardts Meinung² über Engel?
4. Wie sah sie ihm ins Gesicht?
5. Wen³ blickte er finster an?
6. Wer sagt immer, daß es Engel giebt?
7. Wo giebt es Löwen?
8. Vor was spannen die Götzpriester Löwen?
9. Was durchfahren sie mit ihnen?
10. Wann wollen Sie⁴ einmal selber hin?
11. Ist es schöner in Indien als bei uns?
12. Was giebt es da nicht?

¹ 'done.' ² 'opinion about.' ³ 'whom.' ⁴ 'you.'

11.

From „Ja, sagte Elisabeth“ to „Der Kleinen kam das Weinen nahe.“

1. Wer muß auch mit ?
 2. Warum können die nicht mit ?
 3. Dürfen Sie¹ nicht allein ?
 4. Wem² haben die andern nichts zu befehlen ?
 5. Wessen³ Frau wird sie dann wirklich ?
 6. Was wird Ihre⁴ Mutter thun ?
 7. Was sagte Reinhardt heftig ?
 8. Wie muß sie es herausfagen ?
 9. Mit wem sollte⁵ Elisabeth reifen ?
 10. Wenn Sie allein gehen, wann kommen Sie wieder ?
- ¹ 'do you dare.' ² 'whom' (dat.). ³ 'whose.' ⁴ 'your.' ⁵ 'should.'

12.

From „Der Kleinen“ to „So lebten die Kinder zusammen.“

1. Was kam der Kleinen nahe ?
2. Wem kam das Weinen nahe ?
3. Was für Augen machte Reinhardt ?
4. Wohin will Elisabeth mit ?
5. Wie faßte sie Reinhardt ?
6. Warum flog ihr das rote Tücheldchen vom Halfe¹ ?
7. Was that Reinhardt plötzlich ?
8. Was hatte² Elisabeth nicht ?
9. Was wird daraus werden ?
10. Was rief es jetzt von der Gartensforte ?
11. Was antworteten die Kinder ?
12. Wie sprangen sie nach Hause ?

¹ 'because' = weil (transposed order). ² 'had.'

B. SENTENCES.



III. Im Walde.

13.

From „So lebten“ to „Dem jungen Dichter.“

1. We are often too quiet for them.
2. They were often too vehement for her.
3. They will not separate on that account.
4. We will share our leisure hour in your mother's narrow room.
5. The school-master scolded Reinhardt once in Elisabeth's presence.
6. They did¹ it in order to direct his anger toward themselves.
7. But the school-masters did not notice it.
8. The children lose all interest in the geography lesson.
9. Instead of this they write long poems.
10. In them they compare us with young eagles.
11. Reinhardt vows that he will take vengeance on the young school-master.
12. The gray eagle's wings have not grown yet².

¹ thun. ² 'not yet' = noch nicht.

14.

From „Dem jungen Dichter“ to „Dann gab er.“

1. Her eyes are filled with tears.
 2. They feel very grand.
 3. I will manage to get many parchment-bound volumes with little white leaves.
 4. Write your first poems with a careful hand on the little white pages.
 5. She soon afterwards formed a new fellowship with a boy of her age.
 6. But his friendship with other boys of his age will not be disturbed by it.
 7. They tell them again and again the fairy-tales which had pleased them.
 8. They have now begun to write down the new fairy-tales.
 9. The desire often comes to them to weave in some of their own thoughts.
 10. But, I do not know why, they can never succeed.
 11. We will write them down exactly as we have heard them.
-

15.

From „Dann gab er“ to „Das allein war.“

1. Will you give me the little¹ white¹ pages?
2. I will ~~preserve~~ them carefully in my drawer.
3. It affords me a sweet satisfaction to read² aloud to my mother in the evening, in their presence.

4. Now and then he hears her when she reads aloud out of the note-book written by his mother.

5. The children must leave the city for a broader education.

6. We could not realize that there was now going to be a day entirely without fairy-tales.

7. Will you write down fairy-tales for us as before?

8. It will please them very much³.

9. I will send it to you with the letter to my mother.

10. You must write me then how you like them.

11. The (time of) departure approaches, but I will first write down many fairy-tales for you in your copy-book.

¹ see lesson 14.

² use infinitive with zu.

³ 'very much' = sehr.

16.

From „Das allein war“ to „Auf einem Platze.“

1. That was a secret to him, although he had been the occasion of half of the songs.

2. The songs were gradually filling the white leaves of the book.

3. It is in June, and he is to go away the next day.

4. Once more we will celebrate a festal day together.

5. For this purpose we have arranged several¹ excursions to the neighboring forests.

6. They will make a half-hour's journey by wagon to the edge of the cool beech-woods.

7. While² I was taking down the basket of provisions, they walked on.

8. Now he had to wander through the dusky pine-wood.

9. It was cooler, and the pine-trees² were strewing the ground everywhere with their fine needles.

10. After wandering for an hour, we came out of a fresh beech-forest into the dusk of the pine-woods.

11. Now and then squirrels will spring from branch to branch over my head.

¹ einige. ² während. ³ Tannenbaum, m.

17.

From „Auf einem Plage“ to „Wir Alten haben.“

1. The company will stop at a place where¹ the ancient beech stands.

2. Over this place the tops of the pine-trees² have grown into a translucent arch of foliage.

3. Reinhardt puts himself forward as steward, and Elisabeth will open one of the two baskets.

4. The young birds must eat their bread dry, if they do not observe carefully what he has to say to them.

5. Each of us received a dry roll for breakfast. We have left³ the butter at home, and must seek a relish ourselves.

6. There are people⁴ enough who know how to find strawberries in the woods.

7. If⁵ we are unskilful, we shall have to eat our bread dry.

8. Thus it will be everywhere in life.

9. I don't comprehend your speech.

10. I have not finished⁶ it yet.

¹ wo. ² see lesson 16. ³ lassen. ⁴ Leute.

⁵ 'if we are' = find wir; begin the main clause with so. ⁶ zu Ende bringen.

18.

From „Wir Alten haben“ to „Komm, Elisabeth.“

1. They had wandered hither and thither in life long enough.

2. They will stay at home, that is, under the wide-spreading tree.

3. I won't pare the potatoes or make the fire, but I will get the table ready.

4. When it is twelve o'clock, they will boil the eggs.

5. For this I owe you twelve strawberries.

6. Will you also be able to serve a dessert?

7. They began to go eastward and westward, and acted honorably.

8. Why did the children make such¹ mischievous faces?

9. He did not have to tell us that the children need not contribute any.

10. They told us to treasure this up in our minds.

11. They will make a success of life for this day, if they have enough good teaching.

12. I am of the same opinion, and now we will set out in pairs to find strawberries.

¹ jolig.

C. COMPOSITION.

19.

From „*Romm, Elisabeth*“ to „*Sier haben sie gestanden.*“

Reinhardt told Elisabeth to come with him into the strawberry-patch, yet she was not to eat any strawberries. “I am ready,” said Elisabeth. They had to go deeper and deeper into the forest. Although¹ Reinhardt was invisible through the damp shadows of the trees, Elisabeth could hear him walking ahead, making a path, bending the vines aside, and breaking the twigs. Now and then¹ a falcon cried out² above them. When all was quiet again, Reinhardt thought³ he heard his name called. They turned around, but could not see the falcons. “Did you see me fighting with the blue butterflies?” called Elisabeth. “They wanted to flutter among the damp forest-flowers, but I would not endure it.” She begged him to go back again, but he would not allow it to occur. She was now standing in an open space between bushes and ferns, brushing⁴ the damp hair from her hot little face. “I must take a long breath,” she said, “and then you may take me to your strawberry-patch.”

¹ see lesson 16.

² *schreien*.

³ *meinen*.

⁴ use finite verb after ‘and.’

20.

From „*Sier haben sie gestanden*“ to „*Sie antworteten.*“

At last¹ they stood before a little brook, but the elves had been there before them and had found the strawberries. The

little girl hunted, but she found only leaves. Reinhardt was not very tired, so² he put (lifted) the basket³ on his arm and carried it through the forest to a sunny space. | "Here are strawberries," said Elisabeth, for she thought that there must be some⁴ there, because it was so fragrant. But it was only the fragrance of raspberry-bushes. "After a while we will hunt raspberries," said Elisabeth. But he did not find any. The air is filled with⁵ a strong odor of heather. It covers the ground everywhere, alternating with raspberry-bushes and short grasses. They were in a broad clearing, and it was very solitary there. They asked⁶ where the others were. They thought they heard the wind, but they did not know⁷ whence it came. "When⁸ they speak, the wind comes and I can't hear them," said Reinhardt. "But if⁹ you will only wait, I will find the way back." Then he called again through his hand, "Come here!" But no answer⁹ came.

¹ see lesson 19. ² deshalb. ³ see lesson 19. ⁴ welche. ⁵ von.

⁶ see lesson 19. ⁷ wissen. ⁸ wenn. ⁹ Antwort, f.

21.

From „Sie antworteten“ to „Der alte Herr hatte.“

The wood-bird, screeching, was poised in the air directly above her. Elisabeth was afraid¹, but she sat silent. They frequently listened attentively on every side, and after² a while they heard a gentle buzzing and humming round about them. Reinhardt thought³ that something was ringing, and that if they should go right on in that⁴ direction, they would soon find the others. "If they clap their hands," said he, "we shall soon hear the echo. You must not rest any longer, for I hear the others right around us, and we shall meet them."

Elisabeth had seated herself in the shade, under the overhanging beeches, and she saw the little steel-blue flies, glittering like gold, upon the tree-stumps all around her. The noonday heat was so glowing, that he had been obliged to give up hunting strawberries, and had started on his way back. Through the trees gleamed a white cloth, and on it they could see strawberries in great abundance. Elisabeth was no longer weary, for she heard the laughter of the company resounding⁵ through the trees.

¹ impersonal. ² nach. ³ see lesson 19. ⁴ jen-. ⁵ wie es . . . etc.

22.

From „Der alte Herr hatte“ to „Weihnachtsabend kam heran.“

When the old gentleman, who had his napkin in his button-hole, saw them coming with their kerchiefs emptied and their hats upside down, he called out: “We feed no idlers here!” While they are showing what they have found, he will continue his moralizing discourse. They were busily carving at roasts. “We found only¹ hunger and thirst,” said Elisabeth. The youth replied that they must keep those, for² they knew the agreement that no stragglers should³ be fed. At last the thrushes allowed themselves to be entreated, and sang while we dined. Thus the days will pass, and Reinhardt will find nothing⁴ that grows in the forest, but, when he comes home, he will write in an old parchment copy-book. He writes songs⁵ about Elisabeth, who is his protégée. In these songs he regards⁶ her as all that is lovable and marvelous in life.

¹ nur. ² see lesson 21. ³ sollen. ⁴ nichts. ⁵ see lesson 16. ⁶ betrachtet.

IV. Da stand das Kind am Wege.

[Omit about two pages.]

23.

From „Draußen auf der Straße“ to „Die schönen Zuckerbuchstaben.“

When the beggar-child climbed up on the railing, a scolding voice drove the little guest away¹. But here and there she could catch a glimpse of the bright gleam of lighted Christmas-trees. When Elisabeth came² out of the bright house into the street, it was deep twilight. She could feel the fresh winter-air on her hot brow. She could hear the noise of a fife and little tin trumpets from within. Sometimes, as she passed into another street, she heard clear maidens' voices singing Christmas-hymns. The children stumble up the staircase, the door is thrown open, and they go into the brilliant house. The jubilant children are singing a Christmas-hymn which reminds³ Elisabeth of home. Sweet odors float toward them; it smells like a child's room at Christmas. A large package lies on the table. When Reinhardt has struck a light, he opens it with trembling hands. Here are some familiar brown holiday-cakes, upon which she has traced his initials in sugar. Reinhardt opens the little package. In it⁴ are finely-embroidered handkerchiefs and cuffs. Then he reads⁵ the letter which she has written.

¹ fort. ² trat. ³ erinnern an (acc.). ⁴ darin. ⁵ lesen.

24.

From „Die schönen Funderbuchstaben“ to „Aber Du hältst.“

In the afternoon she always helped with the cakes, and last Sunday she made¹ beautiful sugar letters. They set the linnet's cage in the corner and hang a cloth over it to keep it quiet when any one² visits them. She cried very hard when³ the linnet died, for⁴ she had always tended it well. Now the evenings are very quiet, except that the man who resembles his brown overcoat occasionally visits them. She is very lonely when he is not there, so⁵ she is embroidering cuffs for him. She said to him once that she would give them to him, and she always thought of it when he entered the door. It will give the stranger a great deal of pleasure, but her mother will be vexed. He disliked exceedingly being drawn in crayons, but they⁶ persuaded him, and now they are learning his comical face by heart. You can't guess what vexed him so easily. She does not want to sit a whole hour, but they tell her three times what they are going to give her for Christmas, and persuade her.

¹ machen. ² jemand. ³ als. ⁴ see lesson 21. ⁵ see lesson 20. ⁶ man.

25.

From „Aber Du hältst nicht“ to „Nicht weit von.“

Your mother often complains to me of you. She says that you do not keep your word. But I have too much¹ to do. I cannot read both fairy-tales which you sent me. She could hardly² believe it, for she had always thought³ that it was otherwise. But Reinhardt told his mother that he had

many letters to read. When he reads his letters, he always folds them together and lays them away, although⁴ some of them are only⁵ half-intelligible. He is often seized with⁶ inexorable home-sickness when he reads the letter of his mother. Then he goes down into the lonely street, talking softly to himself. For some time he walked slowly up and down the streets, and then he went into the public wine-cellar, which had in the meantime become quiet. After a while he came staggering up the steps with several⁴ dark little figures, who ran⁷ quickly into the shade of the house, and then into a jeweler's shop. After buying some little crosses here, they returned the way they had come. As⁸ they came near the lonely house, they could again hear the song. He saw that the second part of their Christmas-eve was beginning.

¹ zu viel.² laum.³ see lesson 19.⁴ see lesson 16.⁵ nur.⁶ von.⁷ laufen.⁸ als.

26.

From „Nicht weit von“ to „Als es Ostern.“

Reinhardt was helping a little girl, clothed in wretched rags, to open the tall house-door, but it was useless effort; they had¹ to let go the door-latch and go away². He told her that if she would come with him, he would give her (some)³ Christmas-cakes; and as⁴ the child was not accustomed to such friendliness, she went silently with him to⁵ his dwelling. They went into the house where the light was burning, for the children had left it burning when they went away. As Reinhardt opens the door and holds the light for her, he notices the shy glance with which⁶ she looks up at him, and he sees that she

cannot reply. He tells her to give her mother some of the cakes. Then he shut the door, and after⁷ he had¹ poked the fire and placed his dusty ink-well on the table, he sat down to write an earnest letter to the little girl. The Christmas-cakes lay untouched beside her all through the night. When she buttoned on her cuffs, they looked very strangely in contrast to her white apron. As she sat there thus, the winter sun shone upon the frozen pane, and she could see her face in the mirror opposite.

¹ müſſen. ² weg. ³ omit. ⁴ da. ⁵ nach. ⁶ womit. ⁷ see lesson 25.

V. Daheim.

27.

From „Als es Ostern“ to „In solcher Absicht.“

At¹ Easter Reinhardt wished to go home. One morning, soon² after his arrival, he went to (visit) Elisabeth, who had become very tall and slender. Reinhardt told her that she had become very beautiful, but she only smiled and blushed, without answering. He tried to take her hand in his in greeting, but she gently drew it away from him. Something strange had come between us, something which had not been there before. Although³ Reinhardt anxiously prevented pauses, it seemed as if they grew⁴ longer and more painful day by day. In order to prevent these pauses, Reinhardt gave her lessons in botany. They soon began to make excursions into the fields, and after⁵ they had come home again, they sat together, and divided their joint collection. They were very much occupied with this work during the first months of vacation, which Reinhardt spent⁶ there. They always brought home a

botany-case full of flowers. Elisabeth was not accustomed to make excursions, but she was ready and willing, and would follow Reinhardt in everything. But finally Reinhardt could remain no longer; he was obliged to go back⁷ to his university life.

¹ zu. ² bald. ³ see lesson 16. ⁴ werden. ⁵ see lesson 25.
⁶ zubringen. ⁷ zurüdfehren.

28.

From „In foldher Abficht“ to „Mir? jagte er.“

One afternoon when Elisabeth was busied with her linnet, she noticed¹ that something was the matter with it. It was striking its wings and screeching. Elisabeth had been garnishing its gilded cage with fresh chickweed, and it was not accustomed² to it³. But the poor bird died of fright⁴, and now a canary sits in the gilded cage at the window. When Reinhardt entered the room and saw the cage hanging in that⁵ place, he thought that after its death the linnet had been transformed into a canary. But Elisabeth gaily said that linnets were not accustomed (to do) that. Elisabeth should have gone in to arrange about the coffee, but she had said: “In just a little while the coffee will be ready,” and she still stood garnishing the cage. She was so busy with her work² that she did not perceive the sudden expression of trouble in her mother’s eyes. Contrary to her custom, her mother had turned her back, and sat spinning in her arm-chair. An agreeable young man had to-day taken charge of her farm, and she did not know where he was. She was therefore⁶ wishing to make inquiries about him.

¹ see lesson 26. ² see lesson 27. ³ daran. ⁴ vor Furcht fterben.
⁵ see lesson 21. ⁶ alfo.

29.

From „Mir? sagte er“ to „Es waren lauter Berge.“

“You look at me so dreamily,” said Elisabeth, “what is the matter¹? Reinhardt replied that he was thinking², and that he had not heard her speak³. She could not answer, so⁴ she sat down at her mother’s spinning-wheel, and it soon⁵ began to hum. Reinhardt appeared thoughtless, but he went into the next room in order to count stamens and spread out blossoms, and from time to time he handed her the parchment-volume in which were the poems which he had composed. Elisabeth was carefully laying the specimens between the leaves of a Latin folio, as her mother came in again. She looked at her daughter⁶ with surprise, for⁷ it seemed to her very strange that she should identify and classify plants. Elisabeth let her mother rest during⁸ the sunny afternoon-stillness, and then she gave her two white books, which she had drawn from her pocket. “They are fairy-tales,” she said. Reinhardt still⁹ has to correct Elisabeth’s pronunciation of Latin names, since¹⁰ she is so awkward. “I lack two specimens,” said she in¹¹ (a) subdued voice, letting her eyes rest dreamily in his.

¹ see lesson 28. ² nachdenken. ³ sprechen. ⁴ see lesson 20. ⁵ see lesson 27.

⁶ Tochter, f. ⁷ see lesson 21. ⁸ während with gen.

⁹ noch immer. ¹⁰ da. ¹¹ mit.

30.

From „Es waren lauter Berge“ to „Er ging aber.“

Reinhardt writes only verses, but they cover whole¹ pages. Elisabeth read only the titles, but they all seemed to her to read in the same² way. She looks toward Reinhardt inquir-

ingly as⁸ she turns over leaf after leaf, but he is silent; he seems to be reading and does not look up. The most of them were Easter-tales, and her mother would have scolded her if she had seen her reading them. At last, at his entreaty, she gave them back to Reinhardt, who laid them in a book. He wanted to tell her something before she took her leave for so long a time, but so much depended on it⁴ that he could not speak⁵. A delicate blush appears on his face and spreads almost all over it, but he will not worry⁶ long; he will soon be conscious of the effective word. The nearer he came to the day of his departure, the more he wanted to remain behind⁷, but he could not obtain his mother's permission. The last day⁸ of vacation Elisabeth lost her way in the woods, and came too late to accompany her mother to⁹ the station. It had just¹⁰ struck five at St. Mary's, as she laid the book before her mother.

¹ ging. ² derselbe. ³ wie. ⁴ davon. ⁵ sprechen. ⁶ reflexive.
⁷ zurück. ⁸ accusative. ⁹ nach. ¹⁰ seihen.

31.

From „Er ging aber“ to „Fast zwei Jahre.“

When they had reached the stage-coach, Elisabeth was very tired¹, for they had gone very fast. Reinhardt thought that she did not think as much of him as (she had) two years ago². “When they speak about us,” said he, “I believe that you will defend us against them, if we need it.” She looked earnestly into his face, thinking: “What is the matter with him?” but she only nodded and said: “You will see. When you are gone, I will learn her beautiful secret.” But Reinhardt shook his head; the nearer the stage-coach came, the more earnestly he looked

into her bright eyes. As he climbs into it, he tells her that she must firmly believe that he will return ³ in two years. She then let go his hand, and stammered a last farewell ⁴. As she turned ⁵, she saw the coach rolling around the last corner.

¹ müde. ² vor zwei Jahren. ³ 'be there again.' ⁴ Lebewohl, n.
⁵ sich umwenden.

VI. Ein Brief.

32.

From „Fast zwei Jahre“ to „Wiederum waren Jahre.“

One day ¹, almost two years after Reinhardt's visit at home, he received a letter from his mother. The letter was for Mr. Werner, and he read it as he sat before the lamp, among his books and papers. The hostess had withdrawn before ² he had opened and read it. "Two years afterward," said the letter, "I carried on common studies with a dear friend who wrote letters to me, and who received one from me every year." She had not written to him for a long time ³, and he had broken it open only ⁴ to read that Elisabeth's wedding would soon take place. A friend had come up the stairs. Reinhardt had been sitting in the midst of books and papers, waiting for him, but now he was reading the letter and did not hear ⁵ him. When his friend saw that he was reading letters, he withdrew. His mother's letter gives Reinhardt pain, for she does not thoroughly understand him, and says that she will soon go away with her.

¹ Eines Tages. ² ehe. ³ seit lange. ⁴ nur. ⁵ hören.

VII. Immensee.

33.

From „Wiederum waren Jahre“ to „Es ging jetzt.“

After several years he went to Immensee. When Reinhardt saw a farmer coming in a cart, he called to him and asked¹ if this was the way to Immensee. The farmer, walking beside (it), told him that the house rose from a broad landscape. Then he had touched his round hat, and driven past. Reinhardt now went swiftly along under the trees, and a quarter of an hour later reached a slope from which century-old oaks towered aloft. Now the shadows have disappeared, the forests have separated, and afford a distant view of² a lake. On the sunny shore rises the white manor-house with its red tiles. It is surrounded by blooming fruit-trees, over which lies (a covering) as if (of) snow. The lake is calm. Reinhardt stands and gazes over the water at the lofty oak-trees on the other shore. The reflection of the manor-house gently rocks on the dark blue lake. Storks fly up from the chimneys, and circle over the water. Afterwards³ he had stood motionless for a quarter of an hour, and then they suddenly continued their journey.

¹ fragen (ob).

² auf, with acc.

³ see lesson 32.

34.

From „Es ging jetzt“ to „Elisabeth! Du hast.“

(The path) had led almost steeply down the mountain, but now it leads gently up again, so that the trees afford shadows, and Reinhardt has a view of the lake which had formerly¹

shone only occasionally through the trees. The blossoming trees, full of humming bees, had disappeared, and, instead (of these), vineyards stretched along both banks of the lake. Soon Reinhardt saw a stately man in (a) brown overcoat, coming towards him. He had almost reached him, when the man began² to wave his cap and to call out in a clear voice: "Welcome to Immensee, Reinhardt!" When they had met and shaken hands, Erich said, rubbing his hands: "What³ a surprise; Elisabeth does not know that it is you!" He had not expected to see so earnest a face. His old school-comrade did not look as cheerful as he had almost always done. He knew that he had drawn first prize, but that did not make him much more cheerful. Elisabeth will be pleased⁴ to see Reinhardt's simple features again, but her happy smile will disappear when she hears them calling each other⁵.

¹ bis dahin. ² anfangen. ³ welch. ⁴ sich freuen. ⁵ sich.

35.

From „Elisabeth! Du hast“ to „Sie waren bei diesen Worten.“

“Why¹ did you not say a word about their visit to Elisabeth?” said Reinhardt. Erich replied² that he had invited him in secret, so that the surprise³ might be so much the greater. Reinhardt's joy was so great that the nearer he approached the lake, the more⁴ difficult became his breathing. The vineyards seemed to have disappeared, to make place for extensive kitchen-gardens. A long-legged Egyptian has stolen Erich's pea-sticks, but when Erich claps his hands, he merely⁵ seems to become thoughtful, and walks gravely about upon the roof of the new building. As they walked about among

the peach-trees, Erich became pensive, and thought of his mother. They saw the stork fly up on the roof of the distillery which he had built only two years ago. Erich knew that his late father had had the farm-building built up, but he himself⁶ had built the dwelling-houses. The walls of the new dwelling are covered with apricot-trees fastened (to them).

¹ warum. ² see lesson 33. ³ see lesson 34. ⁴ see lesson 31. ✓

⁵ bloß. ⁶ selber.

36.

From „Sie waren“ to „Auf einer Terrasse.“

They will soon reach the roomy space which is bounded on either¹ side by a hedge of yew-trees. Behind it, one can see the indications of roomy farm-buildings, and of a manor-house. A high garden-wall joins the wing of the house, and over it are blooming twigs. The yard is filled with men, whose faces are heated by the sun and by their labor. While Erich is greeting them, Reinhardt walks about the place, and calls out questions to them about their daily work. They come to the manor-house, where a high, cool vestibule receives them. At the end of the darker side-passage into which they had turned, they open a door. The garden-room which they enter is filled with a greenish twilight; for the opposite windows are covered with thick foliage. A view into the garden of circling flower-beds is afforded by the wide-open folding-doors. A current of air wafts a full stream of fragrance toward them.

¹ jed-.

37.

From „Auf einer Terrasse“ to „In diesem Augenblick.“

Reinhardt had seen Elisabeth's girlish form sitting on the terrace in front of the garden-gate, but she went to meet him. He was to her a stranger. He had been away so long a time that Elisabeth did not expect him, and she stayed back near the door, as if rooted (to the spot). When he smilingly held out his hand to her, she merely¹ stared at him, motionless. Then he cried: "You have not seen me for a long time!" Elisabeth heard his voice, but she could not look up at him. Reinhardt could say no more, for they would not release him. They wanted to make him feel at home again. The distinguished-looking stranger took Elisabeth's slender hand caressingly in his, and said: "I should not have expected you till Dooms-day." She remained behind, looking after² him, and thinking: "How strange he seems!"

¹ see lesson 35. ² nachsehen (dat.).

38.

From „In diesem Augenblick“ to „Seit dem zweiten Tage.“

When the women entered the door, and saw that Reinhardt had lit his meerschaum pipe, and was smoking in the garden-room, they had (to go) out into the kitchen¹ and prepare him refreshments. He had been working in the fields and vineyards, and his appearance was quite as healthy as it was contented. Reinhardt labored in his room two hours before supper, while he was arranging his songs. He had a treasure: it was a collection² of the rhymes and songs current among the people. His day will be spent in increasing his treasure

with new songs from the neighborhood. Since² she accepted Erich's uniform attentions in a friendly manner, Reinhardt thought that Elisabeth promised (to become) a contented woman. "I cannot get possession of new notes from the population in the vicinity," said Erich. He had seated himself to work, when unexpected guests entered at the door. "Since the conversation is taking its even course, I will now enjoy the refreshments prepared for me by my mother."

¹ Rühre, f. ² Sammlung, f. ³ see lesson 29.

39.

From „Seit dem zweiten Tage“ to „Einige Tage nachher.“

As¹ they are accustomed to take a walk of an evening on the bank of the lake, they often² make use of the bench at³ sunset for the sake of the view⁴. One evening I sought a road which leads past the garden (and) just below (it). Underneath the tall birch standing by the water, christened by my mother the 'evening-birch,' I was drenched by the rain. Surprised, as my friend was, at Elisabeth's approach, he stood turned toward her, as if he were distinguishing some one between the birches by the water. He believed she was waiting for some one, and had to resign himself to it. "If I were not angry with him, I should return with him to the house," said she, "but now let him understand it if he can." He thinks that she doubted whether he had seen the white form of a woman among the lindens, and I am afraid to ask him about it. She will continue her journey slowly, only lest perchance she may see him sitting on⁵ the bench when she returns from her walk.

¹ Da. ² oft. ³ beim. ⁴ see lesson 34. ⁵ auf.

Heath's Modern Language Series.

Introduction prices are quoted unless otherwise stated.

GERMAN GRAMMARS AND READERS.

Joynes-Meissner German Grammar. A *working* Grammar, sufficiently elementary for the beginner, and sufficiently complete for the advanced student. Half leather. \$1.12.

Alternative Exercises. Can be used, for the sake of change, instead of those in the *Joynes-Meissner* itself. 54 pages. 15 cts.

Joynes's Shorter German Grammar. Part I. of the above. Half leather. 80 cts.

Harris's German Lessons. Elementary Grammar and Exercises for a short course, or as introductory to advanced grammar. Cloth. 60 cts.

Sheldon's Short German Grammar. For those who want to begin reading as soon as possible and have had training in some other languages. Cloth. 60 cts.

Babbitt's German at Sight. A syllabus of elementary grammar, with suggestions and practice work for reading at sight. Paper. 10 cts.

Faulhaber's One Year Course in German. A brief synopsis of elementary grammar, with exercises for translation. Cloth. 60 cts.

Meissner's German Conversation. Not a *phrase* book nor a *method* book, but a scheme of rational conversation. Cloth. 75 cts.

Harris's German Composition. Elementary, progressive, and varied selections, with full notes and vocabulary. Cloth. 50 cts.

Hatfield's Materials for German Composition. Based on *Immensee* and on *Höher als die Kirche*. Paper. 33 pages. Each 12 cts.

Stüven's Praktische Anfangsgründe. A conversational beginning book with vocabulary and grammatical appendix. Cloth. 203 pages. 70 cts.

Guerber's Märchen und Erzählungen, I. With vocabulary and questions in German on the text. Especially adapted to young beginners. Cloth. 162 pages. 60 cts.

Guerber's Märchen und Erzählungen, II. With vocabulary. Follows the above or serves as independent reader. Cloth. 202 pages. 65 cts.

Joynes's German Reader. Begins very easy, is progressive both in text and notes, contains complete selections in prose and verse, and has a complete vocabulary, with appendixes, also English Exercises based on the text. Half leather. 90 cts.

Deutsch's Colloquial German Reader. Anecdotes as a basis for colloquial work, followed by tables of phrases and idioms, and a select reader of prose and verse, with notes and vocabulary. Cloth. 90 cts.

Boisen's German Prose Reader. Easy, correct, and interesting selections of graded prose, with copious notes, and an Index to the notes which serves as a vocabulary. Cloth. 90 cts.

Grimm's Märchen and Schiller's Der Taucher (Van der Smissen). Bound in one volume. Notes and vocabulary. The Märchen in Roman type; Der Taucher in German type. 65 cts.

Andersen's Märchen (Super). Easy German, free from antiquated and dialectical expressions. With notes and vocabulary. Cloth. 70 cts.

Heath's German-English and English-German Dictionary. Fully adequate for the ordinary wants of the student. Cloth. Retail price, \$1.50.

Beath's Modern Language Series.

Introduction prices are quoted unless otherwise stated.

EASY GERMAN TEXTS.

- Grimm's Märchen and Schiller's Der Taucher** (Van der Smisen). Bound in one volume. Notes and vocabulary. The Märchen in Roman Type; Der Taucher in German type. 65 cts.
- Andersen's Märchen** (Super). Easy German, free from antiquated and dialectical expressions. With notes and vocabulary. Cloth. 70 cts.
- Leander's Träumereien.** Fairy tales with notes and vocabulary by Professor Van der Smisen, of the University of Toronto. Boards. 180 pages. 40 cts.
- Volkmann's Kleine Geschichten.** Four very easy tales, with notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt, Washington, D. C. Boards. 99 pages. 30 cts.
- Storm's Immensee.** With notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt, Washington, D. C. 120 pages. Cloth, 50 cts., boards, 30 cts.
- Andersen's Bilderbuch ohne Bilder.** With notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt, Washington, D. C. Boards. 130 pages. 30 cts.
- Heyse's L'Arrabbiata.** With notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt, Washington, D. C. Boards. 80 pages. 25 cts.
- Gerstäcker's Garmelshausen.** With notes by Professor Osthaus, Indiana University, and with vocabulary. Boards. 83 pages. 25 cts.
- Von Hillern's Höher als die Kirche.** With notes by S. W. Clary, and with a vocabulary. Boards. 106 pages. 25 cts.
- Baumbach's Die Nonna.** With notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt, Washington, D. C. Boards. 108 pages. 30 cts.
- Hauff's Der Zwerg Nase.** With introduction by C. H. Grandgent, Director of Modern Language Instruction, Boston Public Schools. No notes. Paper. 44 pages 15 cts.
- Hauff's Das kalte Herz.** With notes and vocabulary by Professor Van der Smisen of the University of Toronto. Boards. 192 pages. (In Roman type.) 40 cts.
- Ali Baba and the Forty Thieves.** With introduction by C. H. Grandgent, Director of Modern Language Instruction, Boston Public Schools. No notes. Paper. 53 pages. 20 cts.
- Schiller's Der Taucher.** With notes and vocabulary by Professor Van der Smisen of the University of Toronto. Paper. 24 pages. 12 cts.
- Schiller's Der Neffe als Onkel.** With notes and vocabulary by Professor H. S. Beresford-Webb of Wellington College, England. Paper. 128 pages. 30 cts.
- Spyri's Moni der Geissbub.** With vocabulary by H. A. Guerber. Boards. 76 pages. 25 cts.
- Zschokke's Der zerbrochene Krug.** With notes, vocabulary and English exercises by Professor E. S. Joyes. Boards. 88 pages. 25 cts.
- Baumbach's Nicotiana und andere Erzählungen.** Five easy stories with notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt. Boards. 115 pages. 30 cts.

Complete Catalogue of Modern Language texts sent on request.



Heath's Modern Language Series

A very extensive and varied series of grammars, readers and texts. Additions are being constantly made. Send for complete special catalogue. The following are a very few of the titles:

GERMAN

| | |
|-------------------------------|----------------------------------|
| Joynes-Meissner Grammar, | Novelletten Bibliothek, |
| Sheldon's German Grammar, | Scheffel's Ekkehard, |
| Harris's German Lessons, | Scheffel's Der Trompeter, |
| Harris's German Composition, | Schiller's Wilhelm Tell, |
| Praktische Anfangsgründe, | Schiller's Jungfrau von Orleans, |
| Märchen und Erzählungen, I. | Schiller's Maria Stuart, |
| Märchen und Erzählungen, II. | Lessing's Minna von Barnhelm, |
| Joynes's German Reader, | Lessing's Nathan der Weise, |
| Bolsen's German Prose Reader, | Lessing's Emilia Galotti, |
| Deutsch's German Reader, | Goethe's Hermann und Dorothea, |
| Grimm's Märchen, | Goethe's Iphigenie, |
| Andersen's Märchen, | Goethe's Faust, |
| Storm's Immensee, | Goethe's Tasso. |

FRENCH

| | |
|--------------------------------------|--------------------------------|
| Edgren's French Grammar, | Historiettes Modernes, |
| Grandgent's French Grammar, | De Vigny's Cinq Mars, |
| Grandgent's French Composition, | French Lyrics (Bowen), |
| Livre de Lecture et de Conversation, | Halévy's L'Abbé Constantin, |
| Super's French Reader, | Victor Hugo's Hernani, |
| Joynes's Contes de Fees, | Victor Hugo's Ruy Blas, |
| Le Conscrit de 1813, | Duval's Littérature Française, |
| Mérimée's Colomba, | Racine's Athalie, |
| Sandeau's Mlle de La Seiglière, | Cornelle's Le Cid, |
| Theuriet's Bigarreau, | Molière's Les Femmes Savantes, |
| Le Barbier de Séville, | Voltaire's Prose. |

SCANDINAVIAN

Groth's Danish and Dano-Norwegian Grammar

ITALIAN

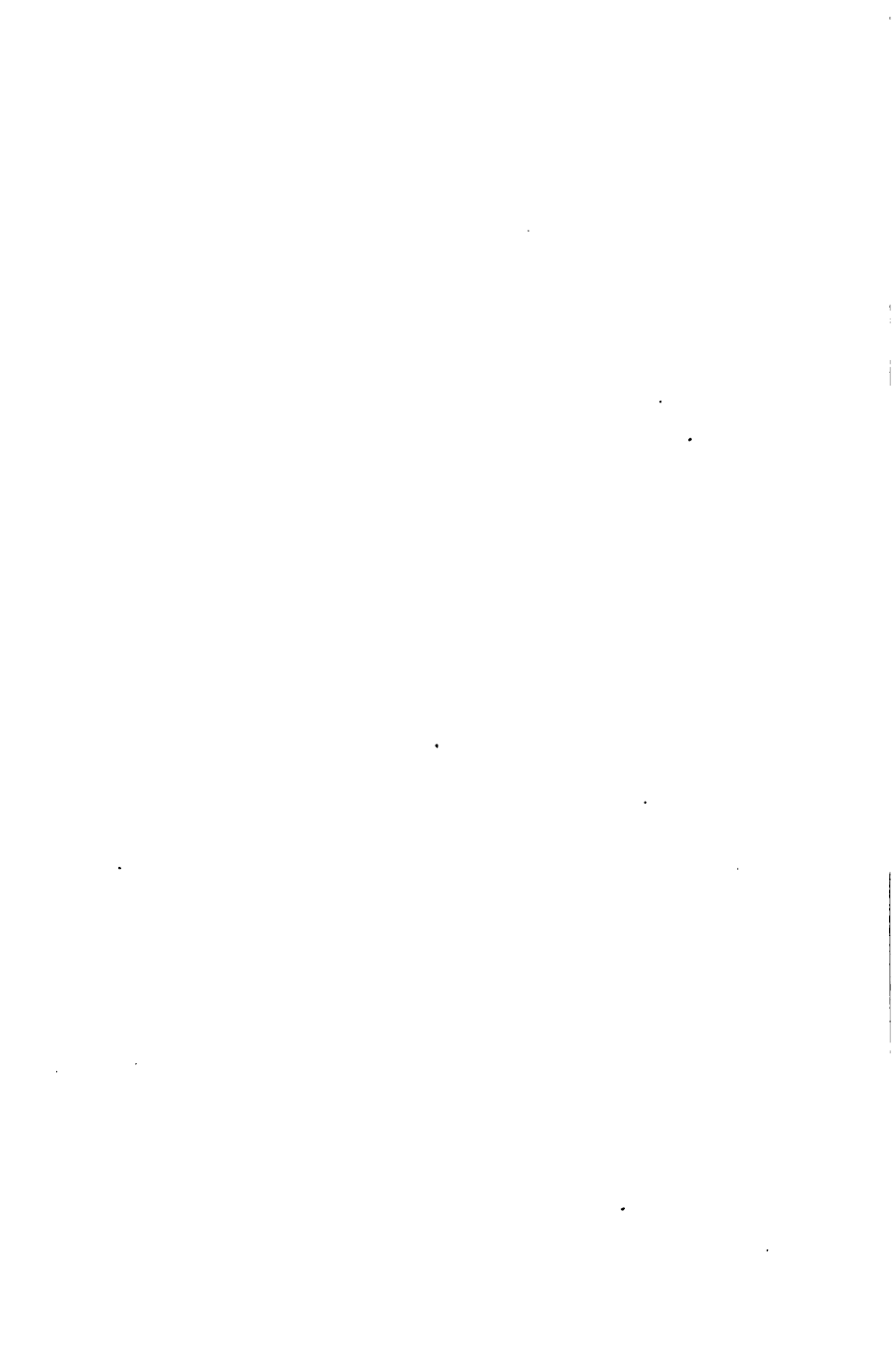
| | |
|----------------------------------|-------------------------|
| Grandgent's Italian Grammar, | Bowen's Italian Reader, |
| Grandgent's Italian Composition, | L'Oro e l'Orpello. |

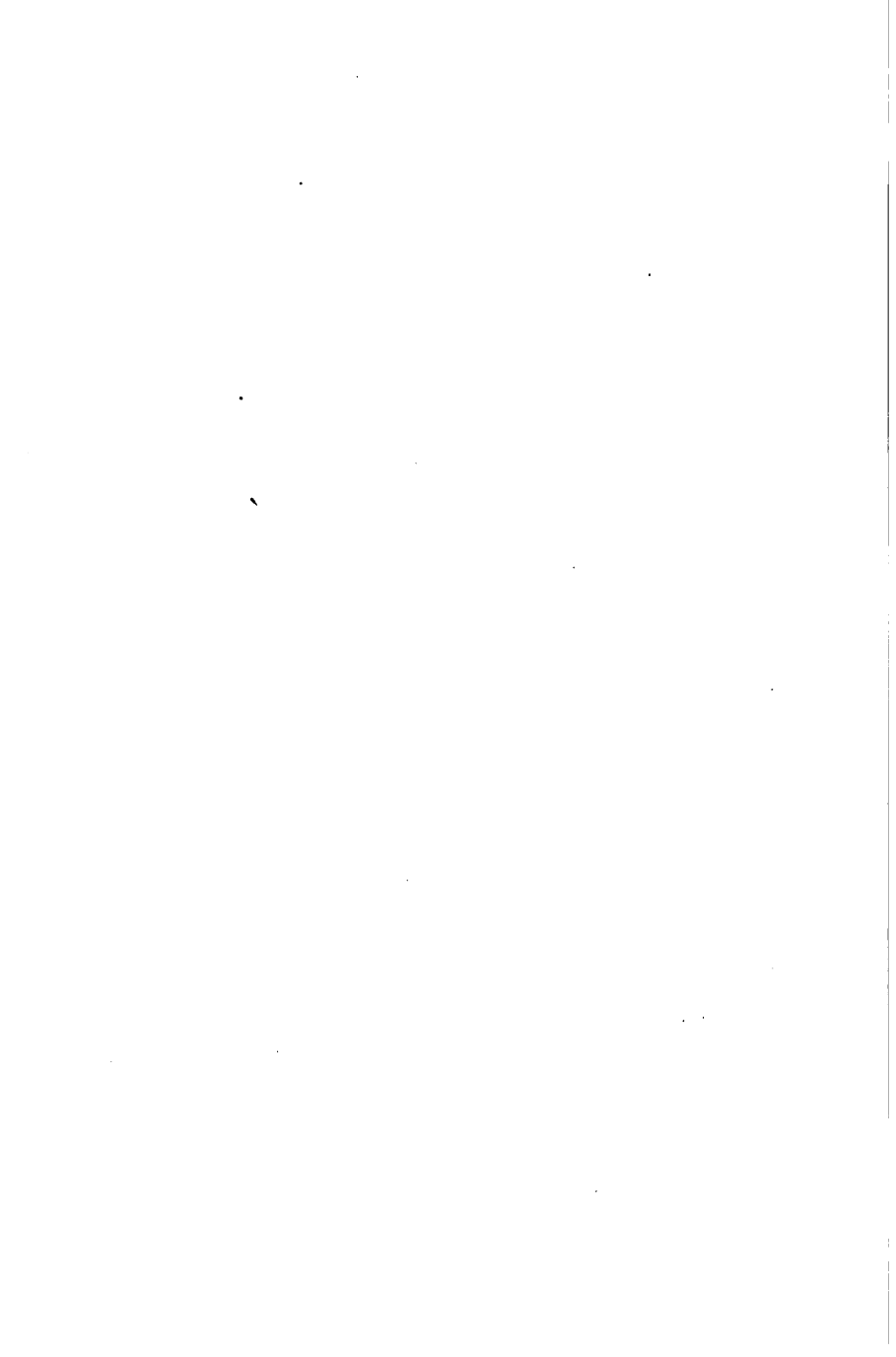
SPANISH

| | |
|---------------------------------------|-------------------------|
| Edgren's Spanish Grammar, | Matzke's Spanish Reader |
| Ybarra's Practical Method in Spanish. | |

D. C. HEATH & CO., PUBLISHERS.

BOSTON. NEW YORK. CHICAGO. LONDON.





stamped return.

A fine of five cents
by retaining it beyond
time.

Please return promptly.

MAY 8 1928

MAR 11 1928

IN -2 1076

~~DUE MAR 5 34~~

